Мааткара Хатшепсут Хенметамон - женщина-фараон, царица 18 царского дома (Новое царство).

Царица Хатшепсут была дочерью третьего царя 18 царского дома Тутмоса I и царицы Яхмос. Хатшепсут вышла замуж за своего сводного брата Тутмоса II (его отцом был Тутмос I, а матерью - царёва супруга Мутнофрет).

Тутмос II правил довольно-таки мало и практически не оставил от своего правления никакого следа в истории Древнего Египта. После его смерти правительницей Египта становится Хатшепсут. Однако первоначально она была всего лишь регентшей при 12-летнем Тутмосе III, сыне Тутмоса II, который был провознлашён царём Египта. Примерно через год своего регентства Хатшепсут была избрана оракулом Амона фараоном Древнего Египта.

Приводимые тексты - это иероглифические надписи из заупокойного храма царицы Хатшепсут Джесер-Джесеру («Cвятая святых») в Дейр-эль-Бахри, построенный её фаворитом и визирем Египта Сенмутом. Они представляют собой как целостные описания событий, связанных с появле-нием Хатшепсут на свет, так и ритуальные формулы. Переводу каждой надписи предшествует краткое опи-сание рельефного изображения, к которому она относится.

Цитируется по изданию: История Древнего Востока: Тексты и документы / Под редакцией В.И. Кузищина. - М., 2002. СС. 61 - 64.

© перевод и комментарий - Ладынина И.А.

[Рельеф: Амон сообщает богам (Монту, Атуму, Шу, Тефнут, Гебу, Нут, Осирису, Исиде, Нефтиде, Сету, Хатхор) о предстоящем зачатии нового 'царя', которому будет вручена власть в стране.]

[Слова Амона к богам]

Итак, сказанное относительно наследия владыки Обеих Земель богам этим: 'Вот, возлюбил я супругу, избранную мной, мать царя Верхнего и Нижнего Египта Мааткара1, наделённого жизнью, Хнумит-Амон Хатшепсут... Буду я защитой плоти её, возвышающим (букв.: в качестве возвышения) её среди... Вот, дал я ей страны (Египта) все, чужеземные страны все... Будет предводительствовать она живущими всеми... ...все... Соединил я для неё Обе Земли в довольстве... Будет сооружать она храмы ваши, освятит она дома ваши... сделает постоянными (букв.: упрочит) она приношения ваши, сделает процветающими она алтари ваши. Сделайте обильной влагу, находящуюся в небе2, во время её, сделайте выхождение для неё разлива речного большим весьма в срок её, обеспечьте защиту вашу жизни, благополучия, достатка её... ...жизнь ...её. Тот, кто будет чтить её, истинно, будет он жить... Тот, кто скажет худое в отношении имени величества её, сделаю я, что умрёт он тотчас'.

[Ответ богов]

Произнесение слов Девяткой богов великой: 'Пришли мы, обеспечили мы защиту нашу жизни, благополучию, достатку её... (дабы?) делала она памятники её прекрасные в землях этих...'

[Рельеф: Амон справляется через Тота относительно Яхмес, будущей матери Хатшепсут]

[Поручение Амона Тоту]

'[...]Отправься теперь к сокровенному месту Ипетсут, отыщи (имя?) юницы этой, в то время как я (буду пребывать) в окоёме небесном, местопребывании великом'. Итак, отправился Тот в день [?]...'

[Ответ Тота]

'Юница, о которой ты сказал... (супруг её) - старец (?) Яхмес имя её, прекраснее она жены любой, которая (есть) в земле этой до пределов её. Супруга государя это, царя Верхнего и Нижнего Египта Аахеперкара, наделённого жизнью вечно, (с тех пор как) величество его был ещё наследником. О если бы выступила (она?)... имя её...'

[Рельеф: Тот приводит Амона, который принимает облик царя Тутмоса I, к царице Яхмес]

Произнесение слов3 богом этим великолепным, Амоном, владыкой престолов Обеих Земель. Принял (букв.: сделал) он облик свой в качестве величества супруга её, царя Верхнего и Нижнего Египта Аахеперкара. Обнаружил он её в отдохно-вении её, в покоях (букв.: в красотах) дворца. Проснулась она от благовония бога, рассмеялась она перед величеством его. Тогда подошел он к ней тотчас, ощутил он желание к ней, обратил он сердце свое к ней. Дал он, чтобы узрела она его в образе его бога, после того как вошел он к ней. Радостна она, когда видит красоту его; любовь его, проникает она тело её, наполненное благовонием бога, ароматом (тела) его всяким в качестве [запаха] Пунта.

[Рельеф: Амон овладевает царицей и предсказывает ребёнку, которого она родит, царскую власть.]

[Пояснительная надпись к сцене]

... великая... любовью (и) очарованием. Делал величество бога этого с нею всё, что желал он. Сделала она, что ликовал он из-за этого. Облобызала она его...

[Слова божественной четы]

Произнесение слов, воистину, царской женой (и) царской матерью Яхмес перед величеством бога этого великолепного, Амона, владыки престолов Обеих Земель: 'Господин мой, сколь велика сила твоя! Великолепно это - узреть тело твое. Соединил ты величество моё с благодатью твоей. Влага твоя - в члене моём каждом'. После этого делал величество бога этого всё, что желал он, вместе с нею.

Произнесение слов Амоном, владыкой престолов Обеих Земель, перед ней: 'Хнумит-Амон Хатшепсут4, воистину,- имя дочери это, которое дал я [ей] во чреве твоем, изречение это слов, вышедшее из уст твоих. Будет она исполнять обязанность эту благодетельную в земле этой до пределов её. Сила моя - у неё, мощь моя - у неё, почести (воздаваемые) мне (букв.: мои) - у неё, венец мой - у неё. Будет царствовать, будет править она в Обеих Землях, будет предводитель-ствовать она живущими всеми... вплоть до (пределов) круга неба5... к... владыка сияния (?)... из-за неё в (пределах) круга (неба). Соединил я для неё Обе Земли в именах е ё всех на престоле Хора живущих. Буду я защищать достаток её каждый день вместе с богом, находящимся во времени его (?)'.

[Рельеф: Амон говорит с Хнумом, который должен сотворить зачатого им ребенка.]

[Слова Амона]

'Сотвори дочь (мою) любимую, зачатую мною...'

[Слова Хнума]

Произнесение слов (Хнумом): 'Создал я дочь твою эту Мааткара для жизни, благополучия, здоровья (её), для довольства, для приношений, для почтения, для любви, для вещей всяких прекрасных. Отличен образ её от (образов) богов, в сане её великом царя Верхнего и Нижнего Египта'.

[Рельеф: Хнум создаёт ребенка и его Ка на гончарном круге, в то время как его супруга Хекет наделяет их жизнью.]

[Слова Хнума]

Произнесение слов Хнумом-творцом, владыкой Херура: '[Создал] я тебя во плоти этой бога, находящегося впереди Ипетсут... Явился я, чтобы создать тебя (иной), чем боги все, дал (я) тебе жизнь (и) благополучие всё, прочность всю, радость сердца всю, (которые есть у меня), дал (я) тебе здоровье всё, земли все, дал (я) тебе чужеземные страны все и подданных (египтян) всех, дал (я) тебе довольство всё (и) приношения все, дал (я) тебе воссияние6 на престоле Хора подобно (богу) Ра... дал я тебе быть впереди Ка живущих всех, воссиевая в качестве царя Верхнего и Нижнего Египта, Юга и Севера, согласно тому, что приказал отец твой Амон-Ра, любящий тебя'. ...

[Рельеф: Тот возвещает царице Яхмес рождение ребенка.]

[Надпись при изображении Тота]

... сан её весь правительницы, дочери сановника (?), наследницы Осириса, владычицы Обеих Земель, матери царя Верхнего и Нижнего Египта, Яхмес... Доволен Амон, владыка престолов Обеих Земель, саном её великим правитель-ницы, великой очарованием, великой хвалами, госпожи приятности сердца, великой сладостью, великой любовью, видящей Хора, сидящей Сета, (той которая) любима овном7, (той,) благополучие которой обеспечено овном... супруги Хора, любимой им, для которой делают все, что она скажет (букв.: 'оказывание (ею) вещи всякой, делают (его) для неё').

[Надпись при изображении царицы]

Находящаяся во главе Юга и Севера, мать царя Верхнего и Нижнего Египта... отец... царская жена великая Яхмес, да будет жива она, прочна она, благополучна она, (да будет) радость сердца её вечна.

[Рельеф: Хнум и Хекет подводят беременную царицу к месту родов.]

[Слова Хнума]

Произнесение слов: 'Буду (я), воистину, защищать прибавление дочери (?). О, как велико раскрытие лона твоего... всякий...'

[Эпитеты обоих божеств]

Хнум-творец, находящийся во главе Херура.

Хекет, владычица Херура, сияющая облегчением родов.

[Титул царицы]

Правительница великая, хвалимая за очарование (её), подруга Хора, любимая им, владычица сладости, великая любовью, госпожа приятности сердца, госпожа жён всех, для которой делают всё, что она скажет.

[Надпись при рельефе]

Забеременевшая тотчас, после этого выстрадала она рождение... веда(я?)... вместе с ним... для обеспечения защиты для...

[Рельеф: Рождение, в присутствии Амона и Месхенет.]

[Слова богини Месхенет]

Произнесение слов [богиней] Месхенет: 'Дан ребенок8 в качестве царя Верхнего и Нижнего Египта, Юга и Севера. Буду (я) на защите достатка твоего подобно Ра. Даю (я) тебе жизнь (и) благополучие более, чем у любого (другого). Предназначаю я тебя к жизни, к благополучию, к здоровью, к благодетельности, к великолепию, к радости сердца, к пище, к довольству, к приношениям, к вещам прекрасным. Воссияешь ты в качестве царя Верхнего и Нижнего Египта для хеб-седов многочисленных весьма, будучи живой, прочной, благополучной, радость сердца твоего с Ка твоим, в Обеих Землях твоих на престоле Хора вечно'.

[Рельеф: Хатхор протягивает Амону ребёнка.]

[Надпись при изображении Амона]

Явился бог этот великолепный, чтобы увидеть дочь его, любимую им, царя Верхнего и Нижнего Египта Мааткара, да живет она. После того как родилась она, [была,] истинно, сладостность сердца его велика весьма...

[Слова Амона к ребенку]

Произнесение слов Амоном к дочери его от плоти его Мааткара: 'Образ светлый, вышедший из [меня], ты - царь, схватывающий Обе Земли на престоле Хора подобно Ра'...

Примечания:

Др.-егип. 'Ка [бога] Ра - это маат'.

То есть росу (а не небывалый в Египте дождь.)

Стандартное начало египетских ритуальных текстов, содержащих прямую речь божества или участника ритуала.

Др.-егип. 'Соединившаяся с Амоном, Первенствующая великолепием [своим]'.

То есть движения солнца ('окружения' им 'неба').

То есть появление на престоле.

То есть Амоном, изображавшимся в виде барана.

Букв.: сын, хотя речь о Хатшепсут.